

## Visita de la Comisión de Terminología de la Sociedad Nuclear Española a TJ-II

El 25 de febrero los miembros de la Comisión de Terminología de la Sociedad Nuclear Española (Alfonso de la Torre, Agustín Alonso, Luis Palacios, Pedro Luis González Arjona, Ramón Revuelta y Leopoldo Antolín Álvarez), visitaron el stellarator TJ-II. Fueron recibidos por Beatriz Brañas e Isabel García-Cortés, que les guiaron en su visita, así como por el director del Laboratorio Nacional de Fusión, Joaquín Sánchez, con el que cambiaron impresiones sobre el estado de la Fusión Nuclear por Confinamiento Magnético e ITER.



La Comisión de Terminología está actualmente realizando el trabajo de incluir vocablos de Fusión Nuclear en su Diccionario Nuclear y ha solicitado la colaboración del Laboratorio Nacional de Fusión para la revisión técnica. El punto de partida para este trabajo es el Glosario de Términos de Fusión y de ITER (<http://www.fusion.ciemat.es/recursos/>), que fue elaborado por CIEMAT en el marco del proyecto EISS-V (Estudios para emplazamiento de ITER en Vandellós), con el doble objetivo de ayudar a la comprensión de la documentación de ITER, escrita en inglés, y de proponer un término en español para cada término en inglés, de manera que la redacción de la documentación en castellano sobre ITER, necesaria para la licencia, fuera clara y precisa. Durante la visita a TJ-II los miembros de la Comisión tuvieron la oportunidad de ver componentes de una máquina de confinamiento magnético de plasmas y discutir conceptos cuyos nombres serán incluidos en el Diccionario.

La Comisión de Terminología de la Sociedad Nuclear Española (SNE) fue constituida en 1995 con la misión: “definir en español, de manera rigurosa, los vocablos de mayor uso e interés del léxico nuclear”. Esto se concreta y aplica, principalmente, en el mantenimiento de un diccionario nuclear ( [www.sne.es](http://www.sne.es) ) como base de datos terminológicos de acceso libre; en la edición de glosas o notas técnicas de contenido terminológico de forma coordinada con la Comisión Técnica; y en otras actividades e iniciativas, como es el caso de la participación en la edición de los vocablos nucleares en el Diccionario presentado por la Real Academia de Ingeniería. Desde 2016, la Comisión ha incorporado como nueva actividad la definición y mantenimiento de un plan de publicaciones dedicado a la divulgación de la historia nuclear en España.

El procedimiento de trabajo, en cuanto a entradas del Diccionario, empieza por la propuesta de incorporación, o eliminación, de un lema por uno de los miembros de la Comisión, tras la consulta y análisis de diferentes fuentes documentales acreditadas. Entre estas fuentes destaca el " Diccionario Nuclear" de la antigua Junta de Energía Nuclear (dos miembros de la actual Comisión participaron muy activamente en la elaboración de dicho Diccionario), normas del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), guías y normas del Consejo de Seguridad Nuclear (CSN) y otros documentos de interés donde se definan o identifiquen términos o se expongan vocabularios. Buen ejemplo es el trabajo actual sobre el Glosario de Fusión facilitado por el CIEMAT.

La Comisión se reúne cada dos semanas en sesiones de dos horas. En ellas se aclara el concepto físico y la definición propuesta para un lema, se discute y trata de mejorar hasta que es aceptada por todos los miembros. Es entonces cuando pasa a formar parte de lemas aprobados que nutrirán el próximo cuadernillo de trabajo, que se publica internamente y que se utiliza para actualizar el Diccionario de la SNE en la Web.

Este Diccionario permite, actualmente, la consulta de 4.400 términos procedentes en su gran mayoría del "Diccionario Nuclear" de la anterior Junta de Energía Nuclear. Se identifican por el símbolo (\*). Estos vocablos cuando están sin actualizar, es decir, no han sido aún tratados o revisados por la actual Comisión, se identifican por el símbolo (+).

Del total de los términos existentes, 1.436 términos han sido aprobados por la Comisión y conforman el llamado Glosario Nuclear que contiene todos los lemas de los cuadernillos editados hasta ahora. Últimamente se publica un cuadernillo al año con alrededor de 80 lemas nuevos. Actualmente se trabaja en el Cuadernillo número 31 en el que se incorporarán muchos lemas provenientes de los Reactores de Fusión por Confinamiento Magnético.